Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I bił ich Dawid od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego i nie ocalał z nich nikt oprócz czterystu młodych, którzy dosiedli wielbłądów i uciekli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid uderzył na nich i bił ich od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego, tak że nie ocalał nikt spośród nich, oprócz czterystu młodszych wojowników, którzy dosiedli wielbłądów i uciekli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid bił ich od zmierzchu aż do wieczora dnia następnego. Żaden z nich nie ocalał oprócz czterystu młodzieńców, którzy wsiedli na wielbłądy i uciekli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego, tak iż z nich żaden nie uszedł, oprócz czterech set młodzieńców, którzy wsiadłszy na wielbłądy, uciekli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego i nie uszedł żaden z nich, okrom czterech set mężów młodych, którzy wsiedli byli na wielbłądy i uciekli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I bił ich Dawid od wieczora aż do zmierzchu dnia następnego. Nikt z nich nie ocalał prócz czterystu młodych ludzi, którzy, dosiadłszy wielbłądów, uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid urządził wśród nich rzeź od zmierzchu aż do wieczora następnego dnia, a uratowało się z nich tylko czterystu młodzieńców, którzy dosiedli wielbłądów i umknęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zabijał ich od zmierzchu aż do wieczora następnego dnia, tak że nikt z nich się nie uratował, oprócz czterystu młodych mężczyzn. Dosiedli oni wielbłądów i uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid natarł na nich i zabijał od świtu aż do wieczora dnia następnego. Nikt z nich nie ocalał, z wyjątkiem czterystu młodych ludzi, którzy uciekli na wielbłądach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid gromił ich od poranka do wieczora dnia następnego. Nikt z nich nie uszedł z życiem oprócz czterystu młodzieńców, którzy wskoczyli na wielbłądy i uciekli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І напав на них Давид і побив їх від світанку аж до вечора і на другий день, і не спасся з них муж, хіба лиш чотириста слуг, які повсідали на ослів і втекли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Dawid ich rozgromił, od zmroku – aż do wieczora następnego dnia, tak, że nie uszedł z nich nikt, oprócz czterystu młodych ludzi, którzy wsiedli na wielbłądy oraz umknęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bił ich Dawid od poranka, gdy jeszcze było ciemno, aż do wieczora, aby ich wydać na zagładę; i nikt z nich nic uszedł oprócz czterystu młodzieńców, którzy dosiedli wielbłądów i rzucili się do ucieczki. |